

Произведения О. Лутса и А. Мьялга на еврейский язык

Особый интерес «100% народа торговли» к духовной культуре.

Знакомство заграницы с эстонской литературой

«Uudisleht», 21.1 1937

Перевод с эстонского Инны Теплицкой

Эстонский еврей кропает стихи

Обычно у нас евреи считаются нацменьшинством, интересы которого 100% связаны с торговлей. При таком стандартном подходе, для широкой публики будет новостью, что младшее и среднее поколение эстонских евреев проявляет сейчас большой интерес к достижениям духовной культуры Эстонии. Некоторые представители еврейской интеллигенции достигли значительных успехов в ознакомлении заграничных евреев с эстонской литературой. В дополнение к текущей работе, наиболее видный деятель в этом направлении **доктор Борис Мирвиц**¹ сейчас переводит на еврейский язык «Цветущее море» А. Мьялга и роман «Болото» О. Лутса.

Переводчик, одновременно связанный с врачебной практикой и с бизнесом, печалится о том, что переводы не двигаются с достаточной скоростью. Когда они будут изданы, пока неизвестно. Дело в том, что еврейская община столь малочисленна, что издание книги себя не окупает, только поддержка заграничных евреев может решить проблему одним махом.



¹ Борис (Барух Мордхе) Мирвиц родился 18.8.1896 в Тарту. Отец – Давид-Шломо из Каунасской губернии, мать – София Клейн из Латвии. В 1921 г. женился на Рассе Каплан из Тарту. Выслан, умер в 1946 г. в СевУраллаге. Судьба жены и дочери Авивы (род. в 1933 г.) неизвестны. [M.R.]

Так как младшее поколение евреев в большинстве своем не очень почитает язык своих праотцов – иврит, Б.Мирвиц решил **переводить на разговорный, живой язык – идиш.**

Д-р Мирвиц, окончивший медицинский факультет Тартуского университета и участвовавший добровольцем в Войне за независимость, уже десятки лет занимается ознакомлением заграничных евреев с эстонской литературой и одновременно является переводчиком-любителем. Время от времени его обзоры и рефераты о новинках эстонской литературы публикуются в издающемся в Варшаве большом литературном журнале „Literarische Blätter“. Особое внимание привлекают те произведения, в которых изображены евреи. Так появились рефераты о романах «Земля отцов» А.Гайлита, «Бесследная могила» М.Метсанурка и о рассказе Е.Крустена «Сто седых волос». Обзоры и рефераты в большинстве доброжелательны и признают достоинства произведений. **Упреки вызвала лишь пьеса Х.Виснапуу «Мадам Сохк и сыновья» из-за своей тенденциозности, которую евреи посчитали неоправданно анти-еврейской.**

К задаче ознакомления с духовной культурой Эстонии можно отнести и многочисленные доклады о произведениях наших писателей, которые д-р Мирвиц проводит в основном в обществе «Бялик» и корпорации «Лимувия». Для знакомства более узких кругов с эстонской литературой, переводчик «Болота» и «Земли отцов» ранее перевел на еврейский язык для своего собственного интереса несколько небольших произведений эстонской литературы. В печати, однако, ни одно из них пока не появилось. Кроме прочего, в программе д-ра Мирвица перевод на эстонский язык произведений И. Л. Переца.



Член общества «Бялик» **Г. Бант²** также принадлежит к числу тех, у кого есть заслуги в ознакомлении еврейских кругов с эстонской литературой. Он перевел на еврейский язык немало произведений эстонских писателей, наиболее известным из которых является пьеса «Юдифь» А. Таммсааре. В прошлом году местная еврейская труппа актеров решила показать зрителям эту пьесу, но решение почему-то осталось неосуществленным.

² Гирш (Герман, Хярмо) Банд (Бант, Пант) родился в Каунасской губернии 12.3.1895 г. Отец – Израиль, мать Сара. В 1918 г. женился в Таллинне на Хильде-Кристине Леппик. Арестован как еврей и помещен в Батарейную тюрьму. Убит 28.9.1941 г. Подробнее о нем можно прочитать в книге его сына Гуйдо Панта „Ajatu veeret!“ («На краю вечности») Таллинн, 2009. Отрывки из книги можно прочитать здесь – http://eja.pri.ee/history/Holocaust/Pant_hol_ru.pdf и здесь http://eja.pri.ee/Culture/Pant2_rus.pdf [M.R.]



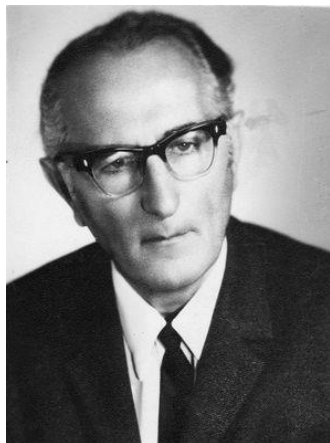
К этой же группе принадлежит и таллиннский адвокат еврей **Ю. Генс**³, который и сам раньше был художником, преподавал в школе искусств «Паллас» и теперь в виде хобби интересуется историей и всеми вопросами искусства. Он неоднократно выступал в еврейских кругах с рефератами по искусству, особенно о творчестве А. Ваббе и К. Мяги.

Также можно отметить г-жу **Э. Житомирский**⁴, поэтессу, которая больше известна за границей, где часто печатаются ее стихи. Она перевела на еврейский язык в основном произведения Ф. Тугласа, а также стихи Х. Виснапуу и других поэтов. Ее переводы и оригиналы были опубликованы в нескольких еврейских изданиях за рубежом, и она удостоилась комплиментов за удачные переводы. Из еврейской литературы г-жа Житомирский перевела на эстонский произведения Переца.



³ Юлиус (Идель) Генс родился в Тарту 5.11.1887. Отец – Бер – родом из Жаслиаи, Литва, мать – Итта Менакер – из Вильнюса. В 1921 г. женился на Берте Мальтинской из Таллинна. Умер 2.2.1957 г. в Таллинне. Сын Лео Генс, дочь Инна Генс. [M.R.]

⁴ Эстер Житомирский (до замужества Ципукова) родилась 14.1.1897 г., выросла в деревне Кыу. В 1921 г. вышла замуж за учителя Моттеля Житомирского. Умерла в Таллинне в 1985 г.



У еврейской интеллигенции теперь больше всего надежд на молодого еврея **Ш. Хаитова**⁵ из Пярну, который сейчас учится медицине в Тартуском университете. Ожидается, что он станет новым литературным талантом. Свои произведения он пишет только по-эстонски. Недавно журнал „Eesti arst“ (Эстонский врач) опубликовал даже целую подборку его стихов. Говорят, что в ближайшее время появится в печати сборник его рассказов на эстонском языке.



В еврейской общине Таллинна появляются люди, тесно связанные с культурой и литературой Эстонии. Среди них молодой еврейский **адвокат Б. Левин**⁶, который часто выступает с докладами о произведениях эстонской литературы.

⁵ Шмуэль Хаитов родился 27.5.1909 г. в Пярну. Отец – жестянщик Лейб Хаитов из Биржай в Литве, мать – Фрида Берман из Риги. В 1938 г. женился на Фриде Кракузен из Пярну. Умер в Пярну в 1984 г.

⁶ Бенцион Левин родился 31.3.1906 в Нарве. Отец – Исак Шая Левин из Могилевской губернии, мать – Перле Сак – оттуда же. Жена – Ципора Бовшовер из Латвии. Известный адвокат. Умер в Таллинне 9.1.1990 г.



К таким людям относится и руководитель хора общества «Бялик» **Яков Марголин**⁷, который перевел на еврейский язык наиболее популярные эстонские песни.

Весьма широкая культурная автономия и терпимость эстонцев к малым народам, в частности к евреям, настроила евреев на интерес к жизни и ко всему происходящему в Эстонии, чего нельзя сказать о многих других нацменьшинствах. Отношение к евреям, более благоприятное, чем во многих других странах, привело также к интересу евреев к эстонской духовной культуре. Обстановка в Эстонии такова, что наши евреи не только ворочают между пальцами кроны, но и кропают стихи, а также собираются для обсуждения эстонской литературы.

⁷ Яков Марголин родился в Бобруйске (Белоруссия) 28.4.1890г. В Эстонии с 1914 г. Отец – Иосиф Марголин, мать – Ольга Рапопорт. В 1918 г. женился на Елене Рубанович из Таллинна, но в 1936 г. развелся. Умер 1.9.1974 г. в Чикаго.